

Malagasy-Tsimihety with Bako

Introduction-Lesson 4: Going to the market
(Appendix: numbers, money and groceries)



Now that you have gained some basic expressions and grammar, this lesson will help you get ready to take on the local market and hopefully do your first shop!

Manao bazary / Mandeha bazary
("shopping for groceries" / "Going to the market")



1. At the shops

Customer: Haody

(you say it if you don't see the shopkeeper)

Shopkeeper: Mandroso

Customer: Salama tompoko

Shopkeeper: Salama tompoko

Customer: Misy atody ve ? (are there any eggs?)

Shopkeeper: Ia, misy . (yes, there are)

Customer: Ohatrino(na) ? (how much are they?)

Shopkeeper: Fitonjato (700)

Customer: Amezo^{tsm}/Omeo^{off} telo (3) azafady (give me 3 please)

Misy.....ve? = is there....?

"ve" is an interrogative particle which is very useful.

You add it to a closed question to elicit a "yes" or "no" answer. Think of it as a word to replace a rising intonation when you ask a question.

2. At the market



Vendor: Mandroso

Customer: Ohatrino vary? (vary = rice)

Vendor: 700 Ar

Customer: Amezo telo (3) kapoaka azafady.

Vendor: Azafady tsisy la monnaie / tsisy madinika. (madinika = change)

Mandroso

Even though there is no physical shop, mandroso is used to invite the customer to approach and make their purchase.

If the price is not displayed, do ask. The price is usually quoted in Ariary.

Units of measurement at the market



1. individual units

3 eggs = atody telo

2. Pile = toko

3 piles of tomatoes = tomaty/voatabia 3 toko

3. Kilo = kilao

3 kilos de sugar = siramamy 3 kilao

4. Litre = litatra

3 litres of milk = ronono 3 litatra

5. Cups/tins = kapoaka

3 cups of rice = vary 3 kapoaka

Malagasy Franc was replaced by Ariary in 2005 at a rate of 5 francs = 1 Ar.

Hence, you will still find vendors quoting prices in Francs especially to foreigners.

Always check if it's Francs or Ariary, and know your 5 times table well!

Money (Vola)

1 Ar = 1 ariary

Ariary x 5 = FRANC Malagasy

When talking about money, Ariary is used with 10 Ar (ariary folo) and 100 Ar (ariary zato) only. For all the other values, the word is dropped, e.g. 200 Ar = roanjato.

In the market, prices generally start from about 100 Ar.

Vocabulary:

Atody = eggs

Mandroso = come and buy

Telo kapoaka = 3 cups

Telo toko = 3 piles

Tsisy madinika^{off}/lamonnaie^{tsm} = no change

Vary = rice

Ronono = milk

Tomaty/voatabia = tomatoes

Siramamy = sugar

Malagasy-Tsimihety with Bako

APPENDIX 1 (Introduction-Lesson 4)



Numbers / Counting

NY ISA = NUMBERS

ISA => MANISA = TO COUNT



Audio clip starts from the right to left of the table

| | | | | | | |
|-----------------------------|----------------------------|----------|----------------------------|------|----------------|-------|
| 1000 ARIVO | Zato <i>Ariary zato</i> | 100 | Folo <i>Ariary folo</i> | 10 | Iray araiky | 1 |
| 2000 ROA ARIVO | roanjato | 200 | roapololo | 20 | Roa arao | 2 |
| 3000 TELO ARIVO | telonjato | 300 | telopololo | 30 | telo | 3 |
| 10 000 IRAY ALINA | efajato | 400 | efapololo | 40 | efatra | 4 |
| 20 000 ROA ALINA | dimanjato | 500 | dimampolo | 50 | Dimy | 5 |
| 100 000 IRAY HETSY | eninjato | 600 | enimpolo | 60 | Enina | 6 |
| 200 000 ROA HETSY | fitonjato | 700 | fitopololo | 70 | Fito | 7 |
| 1 000 000 IRAY TAPITRISA | valonjato | 800 | valopololo | 80 | valo | 8 |
| 2 000 000 ROA TAPITRISA | sivinjato | 900 | sivifolo | 90 | sivy | 9 |
| Thousands etc | | hundreds | | tens | | units |

Rule 1: Malagasy numbers are read from RIGHT to LEFT

Rule 2: The use of the connector “and”, is replaced with:

| | |
|----------|--------------------------------|
| AMBIN'NY | - for numbers between 11 to 19 |
| AMBY | - for numbers between 21-199 |
| SY | - for numbers beyond 200 |



- 11 *iraika* ambin'ny folo
- 17 fito ambin'ny folo
- 19 sivy ambin'ny folo
- 21 *iraika* amby roapololo
- 85 dimy amby valopololo
- 113 telo ambin'ny folo amby zato
- 151 *iraika* ambin'ny folo
- 214 efatra ambin'ny folo sy roanjato
- 228 valo amby roapololo sy roanjato
- 716 enina ambin'ny folo sy fitonjato
- 1 190 sivifolo amby zato sy arivo
- 2 398 valo amby sivifolo sy telonjato sy roa arivo
- 16 114 efatra ambin'ny folo amby zato sy enina arivo sy iray alina
- 24 239 sivy amby telopololo sy roanjato sy efatra arivo sy roa alina
- 185 321 iraika amby roapololo sy telonjato sy dimy arivo sy valo alina sy iray hetsy
- 4 218 115 dimy ambin'ny folo amby zato sy valo arivo sy iray alina sy roa hetsy sy efatra tapitrisa
- 109 sivy amby zato
- 210 folo sy roanjato
- 4010 folo sy efajato



Common market items



| English | Malagasy | English | Malagasy | English | Malagasy |
|-------------|-----------|--------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|
| RICE | VARY | OIL | MENAKA | GARLIC | TONGOLO GASY |
| WHITE BEANS | TSARAMASO | BREAD | MOFO | ONIONS (PURPLE) | TONGOLO BE |
| SUGAR | SIRAMAMY | BANANAS | FONTSY TM / | ONIONS (GREEN) | TONGOLO MAINTSO |
| SALT | SIRA | | AKONDRO ^{OFF} | ONIONS (GENERIC TERM) | TONGOLO |
| FLOUR | LAFARINA | MEAT | HENA | COCONUTS | VANI(O) - O is silent |
| MILK | RONONO | BEEF | HENA OMBO | MANGOES | MANGA |
| EGGS | ATODY | PORK | HENAN-KISOA | PAPAYA | MAPAZA |
| POTATOES | OZY | CHICKEN | AKOHO | HONEY | TANTELY |
| CARROTS | KARAOTY | "FATTENED" CHICKEN | AKOHO CHAIR | PEA-LIKE VEG | ANTSOTRY |
| LEMONS | CITRON | CUCUMBER | KONKONBRA | PINEAPPLE | MANANASY |

Exercise:

Try saying these sentences in Malagasy.

Ohatrino ny....

1. How much is the rice?
2. How much are the big onions? (note: big = be. Adjectives come after the noun).
3. How much is the flour?
4. How much is the oil?
5. How much is the chicken?

Misy.....ve?

6. Is there any sugar?
7. Is there any milk?
8. Are there any eggs?
9. No meat
10. No bread

Amezotm/Omeo^{off}....

11. Give me 2 eggs please.
12. Give me 2 big onions please.
13. Give me 2 kilos of salt please.
14. Give me 2 litres of oil please.
15. Give me 2 cup of rice please.

16. 1 kilo of meat
17. 4 bananas
18. 3 piles of tomatoes
19. 5 tins of rice
20. How much are the bananas? 200 Ar, or 3 for 500 Ar.